

Научная статья

УДК 372.881.161.1

DOI: 10.32516/2303-9922.2025.54.16

## Типичные нарушения порядка слов в русских словосочетаниях и предложениях по данным тестирования учащихся китайской средней школы

Дай Юньфан<sup>1</sup>, Жэнь Цзиньфэн<sup>2</sup>

<sup>1</sup> Санкт-Петербургский государственный университет, Санкт-Петербург, Россия, 173777122@qq.com, <https://orcid.org/0009-0003-9253-5685>

<sup>2</sup> Школа имени Кайцюй, Хуайбэй, Китайская Народная Республика, 876892929@qq.com, <https://orcid.org/0009-0007-7906-1015>

**Аннотация.** В статье представлены результаты исследования типичных ошибок, допускаемых китайскими учащимися в области порядка слов в русских предложениях и словосочетаниях в ходе изучения русского языка. В тестировании приняли участие 90 учащихся 12-го класса школы имени Кайцюй (город Хуайбэй, провинция Аньхой, КНР). Тест предлагался в письменной форме, включал четыре блока, содержащих 24 тестовых задания, и был направлен на проверку понимания ремы в предложении, построения предложений в соответствии с их актуальным членением, на исправление ошибок, нарушающих актуальное членение предложения, перевод словосочетаний с китайского языка на русский. Исследование показало, что учащиеся допускают ошибки при выполнении всех блоков заданий, при этом ошибок в построении словосочетаний намного меньше, чем ошибок в построении предложений. Основная причина ошибок обусловлена отсутствием специального обучения порядку слов на занятиях по русскому языку в китайской школе. В этих условиях учащиеся строят предложения и словосочетания по правилам китайского языка.

**Ключевые слова:** порядок слов, актуальное членение, тема, рема, словосочетание, предложение, ошибки.

**Благодарности.** Авторы выражают глубокую благодарность доктору педагогических наук, профессору Л. В. Московкину за ценные советы и замечания.

**Для цитирования:** Юньфан Дай, Цзиньфэн Жэнь. Типичные нарушения порядка слов в русских словосочетаниях и предложениях по данным тестирования учащихся китайской средней школы // Вестник Оренбургского государственного педагогического университета. Электронный научный журнал. 2025. № 2 (54). С. 284—294. URL: [http://vestospu.ru/archive/2025/articles/54/16\\_54\\_2025.pdf](http://vestospu.ru/archive/2025/articles/54/16_54_2025.pdf). DOI: 10.32516/2303-9922.2025.54.16.

Original article

## Typical word order mistakes in Russian phrases and sentences according to testing data of Chinese middle school students

Dai Yunfang<sup>1</sup>, Ren Jinfeng<sup>2</sup>

<sup>1</sup> Saint Petersburg State University, Saint Petersburg, Russia, 173777122@qq.com, <https://orcid.org/0009-0003-9253-5685>

<sup>2</sup> Kaiqu School, Huaibei, People's Republic of China, 876892929@qq.com, <https://orcid.org/0009-0007-7906-1015>

**Abstract.** The article presents the results of a study of typical word order mistakes made by Chinese students in Russian sentences and phrases while studying the Russian language. Ninety 12th-grade students of the Kaiqu School (Huaibei City, Anhui Province, China) took part in the testing. The written test included four blocks

© Юньфан Дай, Цзиньфэн Жэнь, 2025

containing 24 test tasks and was aimed at checking the understanding of the rheme in the sentence, constructing sentences in accordance with their actual division, at correcting errors that violate the actual division of the sentence, translating phrases from Chinese into Russian. The study showed that students make mistakes when completing all blocks of tasks, while the number of errors in constructing phrases is much less than the number of errors in constructing sentences. The main reason for the errors is due to the lack of special teaching of word order in Russian language classes in Chinese schools. Under these conditions, students construct sentences and phrases according to the rules of the Chinese language.

**Keywords:** word order, topical division, theme, rheme, phrase, sentence, errors.

**Acknowledgments.** The authors express their deep gratitude to Doctor of Pedagogical Sciences, Professor L. V. Moskovkin for valuable advice and comments.

**For citation:** Yunfang Dai, Jinfeng Ren. Typical word order mistakes in Russian phrases and sentences according to testing data of Chinese middle school students *Vestnik of Orenburg State Pedagogical University. Electronic Scientific Journal*, 2025, no. 2 (54), pp. 284—294. DOI: <https://doi.org/10.32516/2303-9922.2025.54.16>.

## Введение

Одним из наиболее трудных грамматических явлений для иностранцев, изучающих русский язык, является порядок слов, подчиняющийся строгим правилам [2; 8; 9; 14; 18; 19]. Доказано, что соблюдение этих правил обеспечивает смысловую точность высказываний и связность текста [1, с. 138; 12, с. 101; 23, с. 226; 22, с. 471]. При этом все еще существует мнение о том, что в русском языке порядок слов свободный — оно получает отражение в учебных пособиях и приводит к ошибкам в устной и письменной речи иностранных учащихся [15, с. 63]. Учителя же, даже замечая нарушения порядка слов, нередко ошибки не исправляют, так как не могут объяснить, почему такой порядок слов ошибочен [16, с. 161].

Наш опыт преподавания русского языка в китайской средней школе показывает, что тема «Порядок слов» затрагивается в отдельных уроках, но в целом учителя не уделяют ей должного внимания. В результате у учащихся отсутствует системное представление об этом явлении, и они часто строят русские предложения по правилам китайского языка. Вполне естественно, что учителя русского языка нуждаются в рекомендациях по работе с порядком слов, им необходимы данные о типичных нарушениях норм употребления этого явления.

Вопросу о нарушениях порядка слов в русских словосочетаниях и предложениях посвящен ряд работ российских [10; 17; 18] и китайских [11; 12; 20] ученых.

О. А. Крылова и С. А. Хавронина выдвинули положение о необходимости различения ошибок в построении словосочетаний и предложений, так как порядок слов в каждой из этих грамматических единиц имеет разный характер: он является фиксированным в словосочетаниях и вариативным в зависимости от актуального членения в предложениях [10; 19]. Кроме того, в одной из работ С. А. Хавронина выделила еще один вид ошибок — нарушение фиксированного порядка слов, характерное для расположения служебных слов — предлогов, союзов, частиц [18, с. 128], однако в дальнейшем это положение не получило развития в методических трудах.

О. Б. Сиротинина и А. А. Кузнецова, исследовавшие ошибки в письменных работах учащихся (носителей русского языка), выдвинули положение о том, что чаще всего ошибки в письменной речи возникают под влиянием устной, где порядок слов отличен из-за того, что в устной речи многое выражено интонацией [17, с. 413]. Можно полагать, что этот фактор оказывает влияние и на нарушения порядка слов в письменной речи иностранцев.

Нарушениям порядка слов в русской речи китайских студентов посвящен ряд работ. Так, Цзян Ямин и Чжао Айго, исследовавшие нарушения порядка слов китайских студентов в русском языке, вслед за О. А. Крыловой и С. А. Хаврониной выделяют нарушения

последовательности компонентов словосочетаний и предложений и показывают, что эти ошибки обусловлены как спецификой порядка слов в русском языке, так и влиянием китайского языка [20, с. 32].

В работе Мао Юйпэн отмечается, что, исправляя ошибки китайских студентов, обучающихся в вузах Китая, в построении русского предложения, преподаватель часто игнорирует его ошибочное актуальное членение, несмотря на то что неверная позиция каждого компонента разрушает смысл высказывания. Все многообразие ошибок в этой работе сводится к трем типам: 1) нарушение последовательности компонентов словосочетаний; 2) нарушение последовательности компонентов предложений; 3) нарушение состава и последовательности компонентов актуального членения [12, с. 99].

Д. Г. Граева разработала типологию нарушений, затрагивающих 1) вопросительные предложения; 2) определение и определяемое слово; 3) придаточное относительное; 4) одиночное приложение при именах собственных; 5) коммуникативные значения; 6) обстоятельства места и времени; 7) слово «только». В ходе анализа она пришла к выводу о том, что указанные нарушения вызваны влиянием родного языка [4, с. 132—135].

При анализе ошибок и их причин важно также учитывать результаты сопоставительных исследований порядка слов в русском и китайском языках [3; 7; 11; 21; 22 и др.]. Например, в работе Лю Госян было установлено, что в китайском языке, как и в русском, порядок следования от темы к реме и порядок следования от подлежащего к сказуемому могут не совпадать [11, с. 37]. В исследовании Гао Синь было сформулировано положение о том, что несовпадение порядка слов в русском и китайском языках может быть обусловлено разным составом и правилами расположения членов предложения [3]. А. Келиму видит различие порядка слов в разной структурной организации этих языков, в том, что русский язык является флективным, а китайский — изолирующим [7, с. 284]. В работе Чень Шаосюн опровергается мнение о строго фиксированном порядке слов в китайском языке и свободном в русском. Исследователь выдвигает положение об относительности этого утверждения, так как в устной речи изменение порядка следования слов в высказывании в обоих языках тесно связано с фразовым ударением, играющим большую роль в актуальном членении предложения [21].

Таким образом, в указанных работах определены основные типы ошибок (ошибки в построении словосочетаний и предложений) и выявлены их причины (специфика порядка слов в русском языке, влияние китайского языка, влияние устной речи на письменную). Кроме того, иногда в качестве причины указывается незнание учащимися правил порядка слов в русском языке [3; 4; 12; 13; 17]. Этот последний фактор не противоречит первым двум, так как влияние китайского языка на русский и влияние устной речи на письменную происходят именно тогда, когда учащиеся не знают правил, то есть ошибки являются прямым следствием процесса обучения, в котором порядку слов не уделяется достаточного внимания.

При рассмотрении конкретного вида ошибок важно учитывать не только лингвистические факторы, но и методический: типичные ошибки могут указывать на слабые места в системе обучения китайцев построению русских предложений и словосочетаний. Если появление ошибок зависит от методики обучения, то можно предположить, что ошибки китайских школьников, которые пока еще не исследовались учеными, могут обладать какой-либо спецификой.

Актуальность настоящего исследования обусловлена необходимостью изучения трудностей, испытываемых китайскими учащимися в процессе изучения русского языка, и дальнейшего использования этих знаний для совершенствования процесса обучения.

Цель исследования — выявление типичных ошибок, допускаемых учащимися китайской школы в области порядка слов в русских предложениях и словосочетаниях, и установление их специфики.

Задачи исследования:

- 1) разработка теста для изучения порядка слов в предложениях и словосочетаниях;
- 2) проведение тестирования;
- 3) выявление ошибок и их систематизация;
- 4) анализ характера ошибок и их причин;
- 5) сравнение нарушений порядка слов в русских предложениях и словосочетаниях, допущенных учащимися китайской школы, с типичными ошибками, допускаемыми студентами вузов;
- 6) подтверждение идеи о том, что появление ошибок может быть обусловлено методическим фактором.

#### **Методология исследования**

В целях изучения типичных нарушений порядка слов в русском языке авторами было проведено тестирование 90 китайских учащихся 12-го класса школы имени Кайцюй (город Хуайбэй, провинция Аньхой, КНР). Тест предлагался в письменной форме и включал четыре блока, содержащих 24 тестовых задания.

Тест составлялся с учетом следующих требований:

1. Учет особенностей порядка слов, с которыми должны быть знакомы учащиеся 12-го класса с уровнем владения языком, примерно равным уровню А2 (базовый уровень по принятой в России шкале ТРКИ).
2. Построение теста на материале стилистически нейтральной литературной речи. Это требование согласуется с принципом обучения иностранцев порядку слов в русском языке на материале стилистически нейтральной литературной речи, выдвинутом О. А. Крыловой и С. А. Хаврониной для начального этапа обучения русскому языку [10, с. 13—14].
3. Построение теста на лексико-грамматическом материале учебника «Русский язык», рекомендованного для учащихся 12-го класса китайской школы [6, с. 89—104].

Эти три требования обусловили отбор материала для тестовых заданий.

4. Разграничение порядка слов в предложениях и словосочетаниях.
5. Разграничение рецепции и продукции (понимания ремы в предложении и построения предложения в соответствии с правилами его актуального членения).

Эти два последних требования предопределили структуру теста. Учащимся предлагалось:

- задать вопросы, позволяющие определить, понимают ли они ремы в предложении;
- перестроить предложения в соответствии с их актуальным членением;
- исправить ошибки, нарушающие актуальное членение предложения;
- перевести словосочетания с китайского языка на русский.

Тестовые задания представлены ниже.

#### **Задание 1. Напишите, на какой вопрос отвечает предложение:**

*Оперу «Евгений Онегин» написал Чайковский.*

*Мы ездили на юг в августе.*

*Два года назад Ван Юй приехал из Шанхая.*

*На летних каникулах они поедут в Москву.*

*После урока я люблю гулять в парке.*

*Зимой на улице очень холодно.*

### Задание 2. Перестройте предложения:

Перестройте предложение так, чтобы показать, когда произошло действие. *Вчера я ходил в библиотеку.*

Перестройте предложение так, чтобы показать, где произошло действие. *На Красной площади я встретил друга.*

Перестройте предложение так, чтобы показать, кто совершил действие. *Мой дядя приехал вчера в 12 часов.*

Перестройте предложение так, чтобы показать, что делали эти люди. *Мы сдавали экзамен по математике в среду.*

Перестройте предложение так, чтобы показать, почему произошло действие. *Из-за дождя они не бегали на стадионе.*

Перестройте предложение так, чтобы показать, куда ездили эти люди. *Вся наша семья ездила в Пекин на поезде на прошлой неделе.*

### Задание 3. Исправьте ошибки в предложениях по модели «тема — рема»:

*Мой брат вернулся из Хэйхэ вчера. Хэйхэ — это город на границе с Россией.*

*Мы слушали лекцию известного физика в среду, который работает в Академии наук.*

*В 1745 году Ломоносов стал профессором Петербургского университета. Он много работал, делал опыты, читал лекции, писал учебники в университете.*

*В выходной день мы смотрели балет в театре. Балет очень нравится моей сестре.*

*В Третьяковской галерее мы побывали в субботу. В Третьяковской галерее более шестидесяти тысяч картин русских художников.*

*Мария Петровна работает в этой школе 40 лет. Вся жизнь для Марии Петровны — это жизнь ее учеников.*

### Задание 4. Переведите на русский язык:

我们全班 (вся наша группа)

妹妹的练习本 (тетрадь сестры)

伊万诺夫教授 (профессор Иванов)

中国的美食 (вкусная китайская еда)

黑黑的长发 (длинные черные волосы)

李老师 (учитель Ли)

Тест выполнялся учащимися письменно в течение 40 минут. После тестирования осуществлялись проверка работ, выявление и систематизация ошибок, интерпретация причин ошибок.

### Результаты исследования

В ходе проверки работ учащихся было выявлено 886 правильных ответов и 1274 ответа с нарушениями порядка слов. Их соотношение по каждому блоку заданий представлено в таблице 1.

Таблица 1

Соотношение правильных и неправильных ответов испытуемых в ходе тестирования

Показатель	Блок тестовых заданий			
	Блок 1	Блок 2	Блок 3	Блок 4
Количество правильных ответов	192 (35,6%)	275 (50,9%)	58 (10,7%)	361 (66,9%)
Количество ответов с нарушениями порядка слов	348 (64,4%)	265 (49,1%)	482 (89,3%)	179 (33,1%)

В ходе исследования также была определена доля ошибок, допущенных при выполнении каждого из четырех блоков тестовых заданий (за 100% было принято общее количество ответов с нарушениями порядка слов — 1274). При выполнении блока 1 допуще-

но 348 ошибок (27% от этого числа), при выполнении блока 2 — 265 ошибок (21%), при выполнении блока 3 — 482 (38%), при выполнении блока 4 — 179 (14%) (рис. 1).

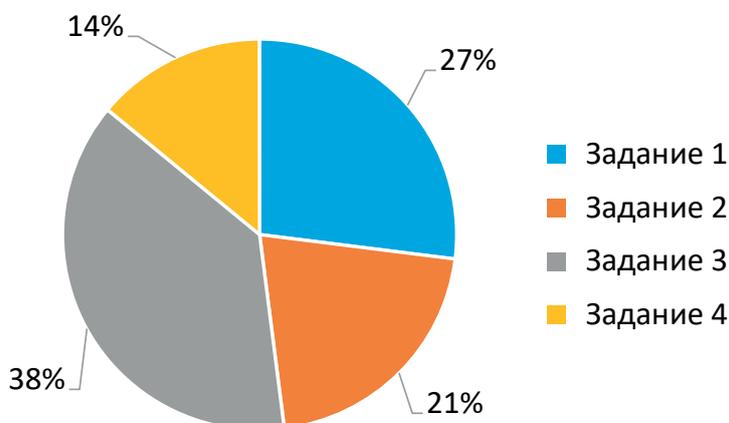


Рис. 1. Доли нарушений порядка слов при выполнении четырех блоков тестовых заданий

Рассмотрим основные нарушения порядка слов, допущенные учащимися в процессе тестирования.

При выполнении заданий **блока 1** испытуемые должны были определить коммуникативную цель высказывания. На то, что они правильно ее определяют, должен был указывать вопрос, на который, по их мнению, отвечает предложение. При этом 348 ответов из 540 оказались ошибочными, причем в этих нарушениях порядка слов отмечена следующая закономерность: многие учащиеся обнаруживают рему не в конце, а в начале предложения. Приведем примеры (табл. 2).

Таблица 2

Примеры выполнения задания 1

Предложение-стимул	Ожидаемая реакция	Наиболее типичный ответ учащихся
<i>На летних каникулах они поедут в Москву.</i>	<i>Куда они поедут на летних каникулах?</i>	<i>Когда они поедут в Москву?</i>
<i>Мы ездили на юг в августе.</i>	<i>Когда вы ездили на юг?</i>	<i>Кто ездил на юг в августе?</i>
<i>После урока я люблю гулять в парке.</i>	<i>Где ты любишь гулять после урока?</i>	<i>Когда ты любишь гулять в парке?</i>
<i>Два года назад Ван Юй приехал из Шанхая.</i>	<i>Откуда Ван Юй приехал два года назад?</i>	<i>Когда Ван Юй приехал из Шанхая?</i>

Выбор верного порядка слов требует от учащихся знания особенностей тема-рематической организации вопросов и ответов в русском языке [5]. Причина этих ошибок состоит в том, что они не знают правило расположения ремы, отражающей коммуникативную цель высказывания в стилистически нейтральной речи, в конце повествовательного предложения [9, с. 9]. Здесь имеет место влияние китайского языка.

В китайском языке в ответах на вопрос принят фиксированный порядок слов (подлежащее — сказуемое — дополнение), однако он может меняться. Если подчеркивается важность новой информации, то она располагается в начале предложения. Это и повлияло на выполнение данных тестовых заданий. Воспринимая русское предложение *На летних каникулах они поедут в Москву*, испытуемые опознают как рему слова *На летних каникулах*, что и объясняет постановку вопроса (*Когда они поедут в Москву?*), абсолютно правильную с точки зрения носителя китайского языка.

Подобные причины лежат в основе ошибочных ответов учащихся и при выполнении заданий **блока 2**, требующего перестройки предложения в соответствии с указанной коммуникативной целью. Например, дается предложение-стимул *Вся наша семья ездила в Пекин на поезде на прошлой неделе* и к нему задание — *Перестройте предложение так, чтобы показать, куда ездили эти люди*. Требуется, чтобы испытуемые дали ответ *На прошлой неделе вся наша семья ездила на поезде в Пекин*. Однако большинство из них дало ответ *В Пекин ездила вся наша семья на поезде на прошлой неделе*, то есть ремю они опознали правильно, но расположили ее не в конце, а в начале предложения.

Еще один пример: учащимся было дано предложение-стимул *Мой дядя приехал вчера в 12 часов*. И к нему задание: *Перестройте предложение так, чтобы показать, кто совершил действие*. Требуется, чтобы испытуемые дали ответ *Вчера в 12 часов приехал мой дядя*. Однако некоторые из них дали ответ *Мой дядя вчера в 12 часов приехал*.

В связи с этим отметим, что расположение ремы в начале предложения возможно и в русской речи, где оно используется для экспрессивного выделения новой информации [10, с. 34—40], однако в ответах на вопросы в стилистически нейтральной речи она располагается в конце предложения.

**Блок заданий 3** проверяет умение учащихся правильно строить два предложения, связанных друг с другом по смыслу: два самостоятельных простых предложения или два простых предложения в составе сложного. В качестве стимула даются предложения, в одном из которых нарушено правило постановки темы или ремы. Например, даются два предложения *Мой брат вернулся из Хэйхэ вчера*. *Хэйхэ — это город на границе с Россией* и к ним задание: *Исправьте ошибки в порядке слов в предложениях*. Для выполнения этого задания испытуемый должен определить, имеется ли в этих предложениях общая информация, которая в первом может быть ремой, а во втором — темой (обнаруживается общее слово *Хэйхэ*). Затем он должен установить, что это слово в первом предложении занимает не конечную позицию и дать исправленный вариант *Мой брат вчера вернулся из Хэйхэ*. *Хэйхэ — это город на границе с Россией*.

Примеры этого **блока заданий** вызвали у испытуемых наибольшее количество затруднений (89,3% ответов с нарушениями порядка слов). Причина этих ошибок методическая — учащихся не обучали составлению текстов, в частности, расположению темы и ремы в предложениях, связанных друг с другом по смыслу.

При этом большая часть испытуемых правильно построила предложение с союзным словом *который*. Данное им предложение *Мы слушали лекцию известного физика в среду, который работает в Академии наук* заменялось предложением *В среду мы слушали лекцию известного физика, который работает в Академии наук*. Успех в выполнении этого задания был обусловлен тем, что тема «Сложное предложение с союзным словом *который*» включена в учебник «Русский язык», рекомендованный для учащихся 12-го класса.

**Блок заданий 4**, направленный на проверку умения правильно строить русские словосочетания на материале изученного учащимися 12-го класса лексико-грамматического материала, вызвал у испытуемых наименьшие трудности. Испытуемым были даны 6 словосочетаний на китайском языке и было предложено перевести их на русский язык. Были отмечены 33,1% ответов с нарушениями правил порядка слов в словосочетаниях, что свидетельствует о необходимости уделять внимание и этим правилам.

Наибольшие затруднения у учащихся вызвал перевод на русский язык именных словосочетаний с двумя определениями-прилагательными. Например:

中国的美食

китайская вкусная еда (вм.: *вкусная китайская еда*),

黑黑的长发

*черные длинные волосы* (вм.: *длинные черные волосы*).

Причина этих ошибок состоит в том, что правила порядка слов китайского языка влияют на порядок слов в русских словосочетаниях. В китайском языке относительное прилагательное обычно ставится перед качественным. При наличии двух качественных прилагательных в русском языке учитывается различие в степени семантической характеристики прилагательных: прилагательное со значением более фиксированной характеристики ставится ближе к определяемому существительному [20, с. 32].

Затруднения у отдельных учащихся вызвал перевод на русский язык именных словосочетаний с местоимениями. Например:

我们全班

*наша вся группа* (вм.: *вся наша группа*).

Причина ошибок состоит в том, что в китайском языке в отличие от русского притяжательное местоимение стоит после определительного и указательного перед определяемым словом.

### **Заключение**

1. Исследование показало, что почти все испытуемые допускают ошибки в понимании ремы высказывания, построении предложений по правилам актуального членения и словосочетаний по правилам синтаксиса. При этом ошибок в построении словосочетаний намного меньше, чем ошибок в построении предложений. Это означает, что порядок слов в словосочетаниях, хотя и не изучается на уроках русского языка в 12-м классе китайской школы, интуитивно легче воспринимается и непроизвольно усваивается учащимися, чем порядок слов в предложении. Трудности понимания и построения предложений обусловлены вариативностью порядка слов в зависимости от коммуникативной цели высказывания.

2. Порядок слов в предложении оказывается довольно трудным явлением русского языка для учащихся 12-го класса китайской школы. Несмотря на то что их уровень владения русским языком приближается к базовому (A2), учащиеся с трудом определяют рему в предложении, не могут строить предложения по правилам актуального членения, испытывают затруднения при построении словосочетаний. Причина этих затруднений состоит в отсутствии требования изучать порядок слов в программе по русскому языку для учащихся 12-го класса китайской школы, соответствующих методических указаний и темы «Порядок слов» в рекомендуемом учебнике. В результате учащиеся овладевают порядком слов в русском предложении и словосочетании интуитивно, опираясь только на образцы.

3. Типичные нарушения порядка слов в русских предложениях и словосочетаниях, выявленные в ходе исследования, не являются специфичными только для учащихся китайской школы. Они коррелируют с типичными ошибками, допускаемыми студентами и описанными в исследованиях Гао Синь, Лю Госян, Мао Юйпэн и других авторов, и с типичными ошибками, допускаемыми другими иностранными студентами и отраженными в исследованиях С. А. Хаврониной и О. А. Крыловой. Вместе с тем пример с исправлением нарушения порядка слов в сложноподчиненном предложении с союзным словом «который» доказывает, что на возникновение ошибок влияют не только лингвистические, но и методический фактор.

### **Список литературы**

1. Абдурахманова Н. Г. Формирование лингвистической и коммуникативной компетенций в процессе обучения функциям порядка слов в русском предложении // Современное педагогическое образование. 2019. № 5. С. 137—140.

2. Вагнер В. Н. Синтаксис русского языка как иностранного и его преподавание. М. : Флинта, 2005. 165 с.
3. Гао Синь. Порядок слов в русском языке в зеркале китайского языка : автореф. дис. ... канд. филол. наук. М., 2007. 23 с.
4. Граева Д. Г. Влияние интерференции на усвоение китайскоязычными студентами порядка слов в русском языке // Актуальные вопросы теории и практики преподавания русского языка как иностранного : материалы междунар. науч.-практ. конф. / под общ. ред. С. А. Вишнякова. М. : Изд-во МПГУ, 2021. С. 130—136.
5. Гурова П. В. Технология обучения порядку слов в предложениях с подлежащим, сказуемым и дополнением в русском языке // Наука в мегаполисе. Исследования молодых ученых. 2021. № 2 (28). URL: <https://mgpu-media.ru/issues/issue-28/psycho-pedagogical-science/technology-teaching.html>.
6. Игнатенко А. В., Агаркова Д. С., Литвинова Н. Д. Русский язык : учебник. Пекин : Народное образование, 2020. 104 с.
7. Келиму А. Актуальное членение предложения и основные средства его выражения в русском и китайском языках // Мир науки, культуры, образования. 2022. № 3 (94). С. 281—285. DOI: 10.24412/1991-5497-2022-394-281-285.
8. Ковтунова И. И. Современный русский язык. Порядок слов и актуальное членение предложения. М. : Просвещение, 1976. 239 с.
9. Крылова О. А., Хавронина С. А. Порядок слов в русском языке. 3-е изд. М. : Русский язык, 1986. 237 с.
10. Крылова О. А., Хавронина С. А. Порядок слов в русском языке: лингводидактический аспект. М. : Русский язык. Курсы, 2015. 168 с.
11. Лю Госян. Основные типы русского порядка слов и сравнение порядка слов в русском и китайском языках // Вестник Института иностранных языков НОАК. 1996. № 1. С. 32—37. 刘国祥, 《俄语词序的基本类型及俄汉词序比较》, 解放军外国语学院学报, 第一期, 1996年, 32—37页.
12. Мао Юйпэн. Характеристика ошибок в области порядка слов в письменной речи китайских учащихся // Известия Волгоградского государственного педагогического университета. 2020. № 6. С. 97—102.
13. Мао Юйпэн. Формирование представлений о порядке слов на начальном этапе обучения русскому языку у китайских учащихся // Высшее образование сегодня. 2022. № 8. С. 45—50. DOI: 10.18137/RNU.NET.22.08.P.045.
14. Никитченко А. В. О словопорядке с позиции качества обучения русскому языку как иностранному // Вестник Московского университета. Сер. 20, Педагогическое образование. 2009. № 1. С. 133—137.
15. Рябова О. В. Порядок слов в аспекте русского языка как иностранного: специфика изучения (уровни B2—C1) // Austrian Journal of Humanities and Social Sciences. 2014. № 3-4. С. 62—66.
16. Сиротинина О. Б. Порядок слов в русском языке. Саратов : Изд-во Саратов. ун-та, 1965. 172 с.
17. Сиротинина О. Б., Кузнецова А. А. Ошибки порядка слов // Эффективное речевое общение (базовые компетенции) : словарь-справочник. Красноярск : Сибирский федеральный ун-т, 2014. С. 413—414.
18. Хавронина С. А. Письменная речь студентов-иностранцев с точки зрения норм русского словорасположения // Вестник Российского университета дружбы народов. 2005. № 1. С. 126—132.
19. Хавронина С. А., Крылова О. А. Обучение иностранцев порядку слов в русском языке. М. : Русский язык, 1989. 99 с.
20. Цзян Ямин, Чжао Айго. Анализ распространенных нарушений русского порядка слов в работах китайских учащихся // Русский язык в Китае. 2005. № 24. С. 31—35. 姜雅明, 赵爱国, 《中国学生俄语词序常见错误分析》, 中国俄语教学, 第24卷, 第1期, 2005年, 31—35页.
21. Чень Шаосюн. Общее и различное в порядке слов китайского и русского предложения // Мова. 2019. № 31. С. 55—60.
22. Чжан Сюехань. Сравнение русских и китайских порядков слов по принципу иконичности // Лингвокультурологические чтения : сб. статей Междунар. науч.-практ. конф., проведенной в рамках I Междунар. лингвокультурологического форума «Лингвокультурология и коммуникативная реальность XXI века: новые вызовы — новое осмысление». Москва, РУДН, 19—20 окт. 2023 г. / под ред. В. В. Воробьева, М. Л. Новиковой, Д. С. Скнарева. М. : РУДН, 2024. С. 470—472.
23. Юсупова З. Р. История исследования порядка слов и теории актуального членения предложения // Паёми донишоњи омӯзгорӣ = Вестник Педагогического университета. 2021. № 5 (94). С. 226—230.

## References

1. Abdurakhmanova N. G. Formirovanie lingvisticheckoi i kommunikativnoi kompetentsii v protsesse obucheniya funktsiyam poryadka slov v russkom predlozhenii [Formation of linguistic and communicative

- competences in the process of learning the functions of word order in the Russian sentence]. *Sovremennoe pedagogicheskoe obrazovanie — Modern Pedagogical Education*, 2019, no. 5, pp. 137—140. (In Russian)
2. Vagner V. N. *Sintaksis russkogo yazyka kak inostrannogo i ego prepodavanie* [Syntax of Russian as a foreign language and its teaching]. Moscow, Flinta Publ., 2005. 165 p. (In Russian)
  3. Gao Sin'. *Poryadok slov v russkom yazyke v zerkale kitaiskogo yazyka: avtoref. dis. ... kand. filol. nauk* [Word Order in Russian in the Mirror of Chinese. Abstr. Cand. Dis.]. Moscow, 2007. 23 p. (In Russian)
  4. Graeva D. G. Vliyanie interferentsii na usvoenie kitaiskoyazychnymi studentami poryadka slov v russkom yazyke [The influence of interference on the acquisition of word order in Russian by Chinese-speaking students]. *Aktual'nye voprosy teorii i praktiki prepodavaniya russkogo yazyka kak inostrannogo: materialy mezhdunar. nauch.-prakt. konf.* [Current issues in the theory and practice of teaching Russian as a foreign language. Proceed. of the Internat. sci. and pract. conf.]. Moscow, MPGU Publ., 2021, pp. 130—136. (In Russian)
  5. Gurova P. V. Tekhnologiya obucheniya poryadku slov v predlozheniyakh s podlezhashchim, skazuemym i dopolnieniem v russkom yazyke [Technology of teaching word order in sentences containing a subject, a verb and an object in the Russian language]. *Nauka v megapolise. Issledovaniya molodykh uchenykh*, 2021, no. 2 (28). Available at: <https://mgpu-media.ru/issues/issue-28/psycho-pedagogical-science/technology-teaching.html>. (In Russian)
  6. Ignatenko A. V., Agarkova D. S., Litvinova N. D. *Russkii yazyk: uchebnik* [Russian language. Textbook]. Pekin, Narodnoe obrazovanie Publ., 2020. 104 p. (In Russian)
  7. Kelimu A. Aktual'noe chlenenie predlozheniya i osnovnye sredstva ego vyrazheniya v russkom i kitaiskom yazykakh [Actual division of the sentence and the main means of its expression in Russian and Chinese]. *Mir nauki, kul'tury, obrazovaniya — The World of Science, Culture and Education*, 2022, no. 3 (94), pp. 281—285. DOI: 10.24412/1991-5497-2022-394-281-285. (In Russian)
  8. Kovtunova I. I. *Sovremenniy russkii yazyk. Poryadok slov i aktual'noe chlenenie predlozheniya* [Modern Russian language. Word order and actual sentence division]. Moscow, Prosveshchenie Publ., 1976. 239 p. (In Russian)
  9. Krylova O. A., Khavronina S. A. *Poryadok slov v russkom yazyke. 3-e izd.* [Word order in Russian. 3<sup>rd</sup> ed.]. Moscow, Russkii yazyk Publ., 1986. 237 p. (In Russian)
  10. Krylova O. A., Khavronina S. A. *Poryadok slov v russkom yazyke: lingvodidakticheskiy aspekt* [Word order in Russian: linguodidactic aspect]. Moscow, Russkii yazyk. Kursy Publ., 2015. 168 p. (In Russian)
  11. Lyu Gosyan. Osnovnye tipy russkogo poryadka slov i sravnenie poryadka slov v russkom i kitaiskom yazykakh [Basic types of Russian word order and comparison of word order in Russian and Chinese]. *Vestnik Instituta inostrannykh yazykov NOAK*, 1996, no. 1, pp. 32—37. 刘国祥, 《俄语词序的基本类型及俄汉词序比较》, 解放军外国语学院学报, 第一期, 1996年, 32—37页. (In Russian)
  12. Mao Yuipen. Kharakteristika oshibok v oblasti poryadka slov v pis'mennoi rechi kitaiskikh uchashchikhsya [Characteristics of word order errors of Chinese students in written speech]. *Izvestiya Volgogradskogo gosudarstvennogo pedagogicheskogo universiteta — Izvestia of the Volgograd State Pedagogical University*, 2020, no. 6, pp. 97—102. (In Russian)
  13. Mao Yuipen. Formirovanie predstavlenii o poryadke slov na nachal'nom etape obucheniya russkomu yazyku u kitaiskikh uchashchikhsya [Formation of Ideas about the Order of Words at the Initial stage of Teaching Russian to Chinese Students]. *Vyshee obrazovanie segodnya — Higher Education Today*, 2022, no. 8, pp. 45—50. DOI: 10.18137/RNU.HET.22.08.P.045. (In Russian)
  14. Nikitchenko A. V. O slovporyadke s pozitsii kachestva obucheniya russkomu yazyku kak inostrannomu [About the Russian word order in the position of the quality of studying Russian for foreign students]. *Vestnik Moskovskogo universiteta. Ser. 20, Pedagogicheskoe obrazovanie — Lomonosov Pedagogical Education Journal*, 2009, no. 1, pp. 133—137. (In Russian)
  15. Ryabova O. V. Poryadok slov v aspekte russkogo yazyka kak inostrannogo: spetsifika izucheniya (urovni V2—S1) [The word order in the Russian as a foreign language course: the learning specifics (V2—S1 levels)]. *Austrian Journal of Humanities and Social Sciences*, 2014, no. 3-4, pp. 62—66. (In Russian)
  16. Sirotinina O. B. *Poryadok slov v russkom yazyke* [Word order in Russian]. Saratov, Izd-vo Sarat. un-ta Publ., 1965. 172 p. (In Russian)
  17. Sirotinina O. B., Kuznetsova A. A. Oshibki poryadka slov [Word order errors]. *Effektivnoe rechevoe obshchenie (bazovye kompetentsii): slovar'-spravochnik* [Effective speech communication (basic competencies). Dictionary-reference book]. Krasnoyarsk, Sibirskii federal'nyi un-t Publ., 2014, pp. 413—414. (In Russian)
  18. Khavronina S. A. Pis'mennaya rech' studentov-inostrantsev s tochki zreniya norm russkogo slovoraspolzheniya [The forms of writing speech of foreign students from the point of view of Russian word order]. *Vestnik Rossiiskogo universiteta druzhby narodov — RUDN Journal*, 2005, no. 1, pp. 126—132. (In Russian)

19. Khavronina S. A., Krylova O. A. *Obuchenie inostrantsev poryadku slov v russkom yazyke* [Teaching foreigners the word order in Russian]. Moscow, Russkii yazyk Publ., 1989. 99 p. (In Russian)
20. Tszyan Yamin, Chzhao Aigo. Analiz rasprostranennykh narushenii russkogo poryadka slov v rabotakh kitaiskikh uchashchikhsya [Analysis of Common Russian Word Order Mistakes in Chinese Students' Work]. *Russkii yazyk v Kitae*, 2005, no. 24, pp. 31—35. 姜雅明, 赵爱国, 《中国学生俄语词序常见错误分析》, 中国俄语教学, 第24卷, 第1期, 2005年, 31—35页. (In Russian)
21. Chen' Shaosyun. Obshchee i razlichnoe v poryadke slov kitaiskogo i russkogo predlozheniya [Common and various in the word-order of Chinese and Russian sentences]. *Mova*, 2019, no. 31, pp. 55—60. (In Russian)
22. Chzhan Syuekhan'. Sravnenie russkikh i kitaiskikh poryadkov slov po printsipu ikonichnosti [Comparison of Russian and Chinese word orders based on the principle of iconicity]. *Lingvokul'turologicheskie chteniya: sb. statei Mezhdunar. nauch.-prakt. konf., provedennoi v ramkakh I Mezhdunar. lingvokul'turologicheskogo foruma "Lingvokul'turologiya i kommunikativnaya real'nost' XXI veka: novye vyzovy — novoe osmyslenie"*. Moskva, RUDN, 19—20 okt. 2023 g. [Linguistic and culturological readings. Collection of articles from the International scientific and practical conference held within the framework of the 1<sup>st</sup> International linguistic and culturological forum "Cultural linguistics and communicative reality of the 21<sup>st</sup> century: new challenges — new understanding". Moscow, RUDN, Oct. 19—20, 2023]. Moscow, RUDN Publ., 2024. pp. 470—472. (In Russian)
23. Yusupova Z. R. Istoriya issledovaniya poryadka slov i teorii aktual'nogo chleneniya predlozheniya [History of the study of word order and the theory of actual division of a sentence]. *Paemi donishgor'i om'yzgor'i = Vestnik Pedagogicheskogo universiteta*, 2021, no. 5 (94), pp. 226—230. (In Russian)

#### Информация об авторах

*Дай Юньфан* — аспирант

*Жень Цзиньфен* — учитель русского языка

#### Information about the authors

*Dai Yunfang* — Postgraduate Student

*Ren Jinfeng* — Russian Language Teacher

Статья поступила в редакцию 17.01.2025; одобрена после рецензирования 05.04.2025;  
принята к публикации 20.05.2025

The article was submitted 17.01.2025; approved after reviewing 05.04.2025;  
accepted for publication 20.05.2025